Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Usłyszeliście, że powiedziano: Kochaj ― przyjaciela twego i nienawidź ― przeciwnika twego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszeliście że zostało powiedziane będziesz miłował bliźniego twojego i będziesz nienawidził wroga twojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słyszeliście, że powiedziano: Będziesz kochał swego bliźniego\* \*\* i będziesz nienawidził swego nieprzyjaciela.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszeliście, że powiedziane zostało: Miłował będziesz bliźniego twego i nienawidził-będziesz - wroga twego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszeliście że zostało powiedziane będziesz miłował bliźniego twojego i będziesz nienawidził wroga twojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiecie, że powiedziano: Masz kochać swego bliźniego, a wroga mieć w nienawiści. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszeliście, że powiedziano: Będziesz miłował swego bliźniego, a swego nieprzyjaciela będziesz nienawidził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słyszeliście, iż rzeczono: Będziesz miłował bliźniego twego, a będziesz miał w nienawiści nieprzyjaciela twego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słyszeliście, iż powiedziano: Będziesz miłował bliźniego twego, a będziesz miał w nienawiści nieprzyjaciela twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słyszeliście, że powiedziano: Będziesz miłował swego bliźniego, a nieprzyjaciela swego będziesz nienawidził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słyszeliście, że powiedziano: Będziesz miłował bliźniego swego, a będziesz miał w nienawiści nieprzyjaciela swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiecie, że powiedziano: Będziesz miłował swego bliźniego, a swego wroga będziesz nienawidził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszeliście, że powiedziano: Będziesz miłował swego bliźniego, a nieprzyjaciela będziesz nienawidził. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Słyszeliście, że powiedziano: Będziesz miłował bliźniego swojego, a wroga swojego będziesz nienawidził. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znacie przykazanie: Będziesz kochał bliźniego swego, a wroga będziesz nienawidził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszeliście, że powiedziano: ʼBędziesz kochał bliźniego, a nienawidził wrogaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви чули, що було сказано: Полюби ближнього свого і ненавидь свого ворога. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Usłyszeliście że zostało spłynięte: Będziesz miłował wiadomego bezpośrednio blisko będącego twego, i będziesz nienawidził nieprzyjaciela twego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słyszeliście, że powiedziano: Będziesz miłował twego bliskiego, a twojego nieprzyjaciela będziesz nienawidził. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słyszeliście, że naszym ojcom powiedziano: "Miłuj swego bliźniego, a nieprzyjaciela swego nienawidź". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Słyszeliście, że powiedziano: ʼMasz miłować swego bliźniego i nienawidzić swego nieprzyjacielaʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słyszeliście, że powiedziano: „Kochaj przyjaciół, nienawidź wrogów”. |

1. 1) Lub: bliskiego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 19:18</x>; <x>470 19:19</x>; <x>470 22:39</x>; <x>480 12:31</x>; <x>490 10:27</x>; <x>520 13:10</x>; <x>550 5:14</x>; <x>660 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) będziesz nienawidził (...) nieprzyjaciela : brak w <x>30 19:18</x>. Jest to wniosek rabinów, albo wyraz powszechnej praktyki. Por. <x>520 12:20</x> z <x>240 25:22</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 41:10-11</x>; <x>230 139:21-22</x> [↑](#footnote-ref-5)